

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale mam przeciw tobie, że pozwalasz — kobiecie Jezebel, — mówiącą samej sobie prorokinią, a naucza i zwodzi — Me sługi, uprawiać nierząd i zjeść ofiarowane bóstwom.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale mam przeciw tobie trochę że pozwalasz kobiecie Jezebel nazywającą siebie prorokinią nauczać i być zwodzonymi moi niewolnicy by popełniać nierząd i ofiarowane bóstwom zjeść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz mam przeciw tobie* to, że pobłażasz tej kobiecie Jezabel,** *** która się podaje za prorokinię i naucza,**** i zwodzi moje sługi, aby uprawiali nierząd***** i spożywali z ofiar składanych bóstwom.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale mam przeciw tobie, że dopuszczasz kobietę Jezabel, nazywającą siebie prorokinią, i naucza i zwodzi moje sługi, (by) uprawiać rozpustę i zjeść ofiarowane wizerunkom (bożków).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale mam przeciw tobie trochę że pozwalasz kobiecie Jezebel nazywającą siebie prorokinią nauczać i być zwodzonymi moi niewolnicy (by) popełniać nierząd i ofiarowane bóstwom zjeść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz mam przeciwko tobie to, że pobłażasz tej kobiecie Jezabel, która się podaje za prorokinię, naucza i zwodzi moje sługi, aby uprawiali nierząd oraz spożywali to, co pochodzi z ofiar składanych bóstwom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mam nieco przeciwko tobie — że kobiecie Jezabel, która nazywa siebie prorokinią, pozwalasz nauczać i zwodzić moje sługi, żeby uprawiali nierząd i jedli ofiary składane bożkom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mam nieco przeciwko tobie, iż niewieście Jezabeli, która się mieni być prorokinią, dopuszczasz uczyć i zwodzić sługi moje, żeby wszeteczeństwo płodzili i rzeczy bałwanom ofiarowane jedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mam przeciwko tobie trochę: iż niewieście Jezabel, która się mieni być prorokinią, dopuszczasz uczyć i zwodzić sługi moje, żeby porubstwo płodzili i rzeczy

¹⁾ <x>730 2:4</x>

²⁾ Jezabel : być może rzeczniczka nadania kultowi Artemidy głębszego zn. jako sposobowi przeżywania obfitości życia w Chrystusie (<x>500 10:10</x>). Jej subtelną działalność Pan zdemaskował nazwaniem jej imieniem żony Achaba (1Krl 16). U podłoża jej nauki mógł leżeć strach przed złożeniem ofiary z życia, w liście bowiem nie ma mowy o prześladowaniu. Jezus wskazuje na inny sposób zapanowania nad światem (ww. 26-28).

³⁾ <x>110 16:31</x>; <x>110 19:1-2</x>; <x>110 21:23</x>; <x>120 9:7</x>

⁴⁾ <x>730 2:14</x>

⁵⁾ <x>40 25:1</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>650 13:4</x>; <x>730 14:8</x>

⁶⁾ <x>110 16:31-33</x>; <x>510 15:20</x>; <x>730 17:1-2</x>; <x>730 18:3</x>

			bałwanom ofiarowane jedli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale mam przeciw tobie to, że pozwalasz działać niewieście Jezabel, która nazywa siebie prorokinią, a naucza i zwodzi moje sługi, by uprawiali rozpustę i spożywali ofiary składane bożkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mam ci za złe, że pozwalasz niewieście Izebel, która się podaje za prorokinię, i naucza, i zwodzi moje sługi, uprawiać wszeteczeństwo i spożywać rzeczy ofiarowane bałwanom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale mam przeciwko tobie to, że tolerujesz kobietę Jezabel, która nazywa siebie prorokinią i naucza, i zwodzi Moje sługi, by uprawiali nierząd i spożywali pokarmy ofiarowane bożkom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam jednak to przeciw tobie, że pozwalasz działać kobiecie Jezabel, która, podając się za prorokinię, naucza i zwodzi moje sługi, tak że uprawiają nierząd i jedzą pokarmy ofiarowane bożkom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ale mam przeciw tobie to, że pobłażasz owej niewieście Jezabel, która siebie nazywa prorokinią, i naucza, i uwodzi moje sługi, tak że dopuszczają się cudzołóstwa i jedzą ofiary złożone idolom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To jednak mam ci za złe, że okazujesz pobłażliwość Jezabel, kobiecie, która podaje się za prorokinię. Swoją nauką wprowadza w błąd moje sługi tak, że dopuszczają się nierządu i jedzą mięso z ofiar bałwochwalczych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale mam tobie za złe, że pozwalasz działać niewieście Jezabel, która nazywa siebie prorokinią, a naucza i zwodzi moje sługi, tak że uprawiają rozpustę i spożywają ofiary składane bożkom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але маю проти тебе те, що дозволяєш жінці Єзавелі, яка називає себе пророкицею, навчати її дурити моїх рабів, чинити розпусту та їсти ідолоські жертви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mam nieco przeciwko tobie, że pozwalasz kobiecie Jezabel która nazywa siebie prorokinią nauczać oraz wprowadzać w błąd moje sługi, aby scudzołożyli i zjedli ofiary bałwochwalcze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale mam to przeciwko tobie: nadal tolerujesz tę kobietę Izewel, tę, która podaje się za prorokinię, ale naucza i zwodzi moje sługi, aby grzeszyli rozwiązłością i spożywali pokarm poświęcony bożkom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Niemniej to mam przeciw tobie, że tolerujesz niewiastę Jezebel, tę, która nazywa siebie prorokinią oraz naucza i wprowadza w błąd moich niewolników, aby dopuszczali się rozpusty i jedli rzeczy ofiarowane bożkom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mam ci jednak za złe to, że pozwalasz na to, aby Jezabel nauczała w kościele. Podaje się ona bowiem za prorokinię, ale zwodzi tych, którzy Mi służą, ucząc ich rozwiązłości seksualnej i zachęcając do udziału

			w ucztach na cześć bożków.
--	--	--	----------------------------